

## NAVODILA PONUDNIKOM

### 1. PODATKI O NAROČNIKU IN POSTOPKU

<b>Naročnik</b>	<b>NACIONALNI INŠTITUT ZA JAVNO ZDRAVJE Trubarjeva cesta 2 1000 Ljubljana</b>
<b>Oznaka javnega naročila</b>	<b>52K230519</b>
<b>Ime posla</b>	<b>Prevajanje in lektoriranje</b>
<b>Postopek</b>	Naročilo male vrednosti
<b>Podlaga (člen) po ZJN-3</b>	47. člen ZJN-3
<b>Opis (potek) postopka</b>	Predmet javnega naročila je prevajanje strokovnih in znanstvenih besedil s področja zdravstva ter ostalih gradiv iz slovenščine v angleščino, iz angleščine v slovenščino in lektoriranje v angleščini za obdobje dveh let.

### 2. PREDMET JAVNEGA NAROČILA

<b>Vrsta</b>	Storitve <input checked="" type="checkbox"/>
<b>Predmet javnega naročila</b>	<b>Prevajanje iz slovenščine v angleščino in obratno ter lektoriranje angleških besedil.</b>
<b>Ocenjena vrednost</b>	<b>100.000 evrov z DDV</b>
<b>Delitev naročila</b>	Naročilo je enovito.

### 3. DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA (v nadaljevanju dokumentacija)

#### Dokumentacijo sestavljajo spodaj navedeni obrazci

1. obrazec N-1: Navodila ponudnikom;
2. obrazec P-2: Prijava;
3. obrazec P-3: Vzorec okvirnega sporazuma;
4. obrazec P-4: Predračun;
5. obrazec P-5: Specifikacije;
6. obrazec P-6: Podatki podizvajalcev;
7. obrazec P-10: Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za pravne in fizične osebe;
8. obrazec P-11: Izjava/podatki o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika;
9. obrazec P-12: Potrdilo o kadrovske sposobnosti;
10. obrazec P-13: Testni prevod
11. obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte; obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta, da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. Obrazec ESPD vključuje tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo in brez odlašanja sposoben predložiti dokazila, ki dokazujejo neobstoj razlogov za izključitev oziroma izpolnjevanje pogojev za sodelovanje. Navedbe v ESPD in/ali dokazila, ki jih predloži gospodaraski subjekt, morajo biti veljavni. Obrazec je ustvarjen v obliki XML datoteke, ki jo gospodarski subjekt prenese na svoj računalnik. Za njegovo ustrezno izpolnitev gospodarski subjekt datoteko uvozi na Portal javnih naročil. To stori tako, da obišče spletno stran [https://www.enarocanje.si/ ESPD/](https://www.enarocanje.si/ESPD/) in sledi navodilom. V okviru vprašanja »Kdo ste?« izbere opcijo »Sem gospodarski subjekt«. Na naslednje vprašanje »Kaj želite storiti?« gospodarski subjekt izbere možnost »Uvoziti naročnikov ESPD«. Portal javnih naročil samodejno odpre nadaljnjo možnost »Naloži dokument«. Ponudnik klikne gumb »Izberite datoteko«. Odpre se pogovorno okno, v okviru katerega ponudnik izbere datoteko ESPD.xml, ki se nahaja v mapi, kamor jo je prenesel s spleta. Potem, ko jo izbere, ponudnik klikne na gumb »Uvozi ESPD«. Portal samodejno naloži naslednjo stran, na kateri ponudnik sledi vsebini predpripravljenega obrazca ESPD in ga v celoti izpolni s svojimi podatki in odgovori na zastavljena vprašanja;  
Izpolnjen in podpisan ESPD mora biti v ponudbi priložen za vse gospodarske subjekte, ki v kakršni koli vlogi sodelujejo v ponudbi.
11. sestavni del dokumentacije v zvezi z razpisom so tudi vse morebitne spremembe, dopolnitve, popravki dokumentacije v zvezi z razpisom ter dodatna pojasnila, dosegljiva na istem mestu kot dokumentacija v zvezi z razpisom;
12. navodila za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI na <https://ejn.gov.si/eJN2> .

#### Pridobitev dokumentacije

Dokumentacija je na voljo na internetnem naslovu:

Druga možnost pridobitve dokumentacije:

Cena in način plačila

Dokumentacijo sestavljajo spodaj navedeni obrazci					
<a href="http://www.nijz.si">http://www.nijz.si</a>		Pisna zahteva na: <a href="mailto:suzana.rodela@nijz.si">suzana.rodela@nijz.si</a> z navedbo naročnika, imena posla ter oznake javnega naročila.		Dokumentacija je na voljo brezplačno.	
Dodatna pojasnila					
Kontaktne podatke za dodatna pojasnila			Portal javnih naročil		
Rok za postavitev vprašanj			21.6.2019, do 10:00 ure		
Sestanek s ponudniki	NE	DA	Čas	Lokacija sestanka	
	✓				
Ogled	NE	DA	Kontaktne podatke za predhodno najavo	Lokacija ogleda	Predmet ogleda
	✓				

#### 4. PONUDBA

**Ponudba mora vsebovati vse spodaj našteje ustrezno izpolnjene obrazce in ostale zahtevane dokumente:**

**Ponudba mora vsebovati vse spodaj naštete ustrezno izpolnjene obrazce in ostale zahtevane dokumente:**

1. izpolnjen obrazec P-2: Prijava;
2. izpolnjen obrazec P-3: Vzorec okvirnega sporazuma;
3. izpolnjen obrazec P-4: Predračun; ki bo v sistemu e-JN v celoti razviden na javnem odpiranju ponudb in tako ne sme vsebovati poslovnih skrivnosti, osebnih ali tajnih podatkov. Predračun mora biti naložen v .pdf datoteki;
4. izpolnjen obrazec P-5: Specifikacije
5. izpolnjen obrazec P-6: Podatki podizvajalcev (če ponudnik nastopa s podizvajalcem);
6. izpolnjen obrazec P-10: Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za pravne in fizične osebe;
7. izpolnjen obrazec P-11: Izjava/podatki o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika. Obrazec lahko ponudnik predloži najkasneje pred podpisom pogodbe;
8. izpolnjen obrazec P-12: Potrdilo o kadrovske sposobnosti;
9. izpolnjen obrazec P-13: Testni prevod ali ločena priloga prevoda
10. obrazec ESPD za vse gospodarske subjekte;
11. listine iz točke 7.2 teh navodil (razen že zgoraj navedenih razpisnih obrazcev, ki jih na tem mestu ni potrebno ponovno prilagati);
12. v primeru, da ponudnik nastopa s partnerji mora predložiti pogodbo o izvedbi predmeta javnega naročila (partnerska pogodba), v kateri se opredeli poslovodečega partnerja, ki bo od naročnika sprejemal obveznosti, navodila in lahko tudi plačila v imenu in za račun vseh sodelujočih, ter delež in vrsto storitev, ki jih opravlja posamezen partner. Pogodba mora jasno določati, da proti naročniku za celotno obveznost in za vsak njen del odgovarjajo vsi partnerji solidarno in vsak posebej v celoti.

Če bodo ali se bodo zdele informacije ali dokumentacija, ki jo mora predložiti ponudnik, nepopolne ali napačne oziroma če bodo posamezni dokumenti manjkali, bo naročnik zahteval, da ponudnik v ustreznem roku predloži manjkajoče dokumente ali jih dopolni, popravi ali pojasni ustrezne informacije ali dokumentacijo, pod pogojem, da je takšna zahteva popolnoma skladna z načeloma enake obravnave in transparentnosti. Naročnik od ponudnika zahteva dopolnitev, popravek, spremembo ali pojasnilo njegove ponudbe le, kadar določenega dejstva ne more preveriti sam. Predložitev manjkajočega dokumenta ali dopolnitev, popravek ali pojasnilo informacije ali dokumentacije se lahko nanaša izključno na takšne elemente ponudbe, katerih obstoj pred iztekom roka, določenega za predložitev ponudbe, je mogoče objektivno preveriti. Če ponudnik ne bo predložil manjkajočega dokumenta ali ne bo dopolnil, popravil ali pojasnil ustrezne informacije ali dokumentacije, bo naročnik ponudbo takega ponudnika izločil.

Izbrani ponudnik mora po prejemu pogodbe v podpis le-to podpisano vrniti naročniku najkasneje v osmih dneh. V primeru, kadar zaradi objektivnih okoliščin to ni mogoče, lahko naročnik pristane tudi na daljši rok.

## 5. VELJAVNOST PONUDBE, JEZIK, OBLIKA, VARIANTE IN OPCIJE

Rok veljavnosti ponudbe	3 mesece od roka za predložitev ponudbe, kar ponudniki potrdijo s podpisom obrazca P-2 »Prijava«.
Jezik ponudbe	Ponudba mora biti pripravljena v slovenskem jeziku.

Oblika ponudbe	Ponudnik odda ponudbo do roka za predložitev ponudb preko spletne aplikacije e-Oddaja, ki je dosegljiva na spletnem naslovu <a href="https://ejn.gov.si/eJN2">https://ejn.gov.si/eJN2</a> . Ponudbena dokumentacija mora biti izpolnjena. Za to označeni deli ponudbene dokumentacije morajo biti podpisani s strani zakonitega zastopnika ponudnika ali druge osebe, pooblaščne za sklepanje pogodb predvidene vrste, vrednosti in obsega.		
Stroški ponudbe	Ponudnik nosi vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe.		
Variantne ponudbe	niso dovoljene	so dovoljene	posebni pogoji
	✓		
Opcije	niso dovoljene	so dovoljene	posebni pogoji
	✓		
Skupno nastopanje	<p>Ponudbo lahko predloži skupina gospodarskih subjektov, ki mora predložiti pravni akt (sporazum ali pogodbo) o skupni izvedbi javnega naročila v primeru, da bodo izbrani na javnem razpisu.</p> <p>Pravni akt o skupni izvedbi javnega naročila mora natančno opredeliti naloge in odgovornosti posameznih gospodarskih subjektov za izvedbo javnega naročila. Pravni akt o skupni izvedbi javnega naročila mora tudi opredeliti nosilca posla, ki skupino gospodarskih subjektov v primeru, da je tej javno naročilo dodeljeno, zastopa neomejeno solidarno do naročnika. Zgoraj navedeni pravni akt stopi v veljavo v primeru, če bo skupina gospodarskih subjektov izbrana kot najugodnejši ponudnik.</p> <p>V primeru, da skupina gospodarskih subjektov predloži skupno ponudbo, bo naročnik izpolnjevanje osnovne sposobnosti in sposobnosti za opravljanje poklicne dejavnosti ugotavljal za vsakega ponudnika posebej (vsak ponudnik posebej mora predložiti ustrezna dokazila), izpolnjevanje ostalih pogojev pa za vse gospodarske subjekte skupaj. Vsak ponudnik mora predložiti izpolnjen ESPD obrazec.</p> <p>Pravni akt o skupni izvedbi javnega naročila in obrazci morajo biti žigosani in podpisani s strani vseh gospodarskih subjektov.</p> <p>V kolikor je javno naročilo v izvajanje oddano ponudnikom, ki so oddali skupno ponudbo, menjava članov skupine tekom izvajanja pogodbe ni mogoča. V kolikor kateri od članov skupine želi prenehati z izvajanjem javnega naročila oz. če je zoper katerega od članov skupine uveden postopek, namen katerega je prenehanje poslovanja, bo naročnik lahko odpovedal pogodbo o izvedbi javnega naročila.</p>		

## Nastopanje s podizvajalci

Za podizvajalsko razmerje gre v vseh primerih, ko glavni izvajalec del naročila s pogodbo odda v izvajanje drugi osebi, to je podizvajalcu.

Če bo ponudnik izvajal javno naročilo s podizvajalci, mora v ponudbi:

- navesti vse podizvajalce ter vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje (Obrazec P-6: Podatki podizvajalca),
- navesti kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev (Obrazec P-6: Podatki podizvajalca),
- priložiti izpolnjene ESPD teh podizvajalcev v skladu z 79. členom ZJN-3 ter

Ponudnik - glavni izvajalec mora med izvajanjem javnega naročila naročnika obvestiti o morebitnih spremembah informacij iz prejšnjega odstavka in poslati informacije o novih podizvajalcih, ki jih namerava naknadno vključiti v izvajanje javnega naročila ter o tistih, ki jih namerava zamenjati, in sicer najkasneje v petih dneh po spremembi. V primeru vključitve novih podizvajalcev mora glavni izvajalec skupaj z obvestilom posredovati tudi podatke in dokumente iz druge in tretje alineje prejšnjega odstavka.

Naročnik mora zavrniti vsakega podizvajalca, če zanj obstajajo zakonski razlogi za izključitev (prvi, drugi in četrti odstavek 75. člena ZJN-3) in ne izpolnjuje v javnem naročilu zahtevanih pogojev naročnika.

Le če podizvajalec v skladu in na način, določen v drugem in tretjem odstavku 94. člena ZJN-3, zahteva neposredno plačilo, se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno v skladu z ZJN-3 in obveznost zavezuje naročnika in glavnega izvajalca. Kadar namerava ponudnik izvesti javno naročilo s podizvajalcem, ki zahteva neposredno plačilo v skladu s tem členom, mora:

- glavni izvajalec v pogodbi pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije s strani glavnega izvajalca neposredno plačuje podizvajalcu,
- podizvajalec predložiti soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto ponudnika poravnava podizvajalčevo terjatev do ponudnika,
- glavni izvajalec svojemu računu ali situaciji priložiti račun ali situacijo podizvajalca, ki ga je predhodno potrdil.

Če neposredno plačilo podizvajalcu ni obvezno, naročnik od glavnega izvajalca zahteva, da mu najpozneje v 60 dneh od plačila končnega računa oziroma situacije pošlje svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedene gradnje, neposredno povezano s predmetom javnega naročila.

V primeru, da ponudnik pri izvedbi javnega naročila ne bo sodeloval s podizvajalci, to navede v obrazcu P-2: Prijava.

Ponudnik, ki izvaja javno naročilo z enim ali več podizvajalci, mora imeti ob sklenitvi pogodbe z naročnikom ali med njenim izvajanjem, sklenjene pogodbe s podizvajalci. Podizvajalec mora naročniku posredovati kopijo pogodbe, ki jo je sklenil s svojim

<p>Ponudbe ponudnikov s sedežem izven RS</p>	<p>naročnikom (ponudnikom na tem razpisu), v petih dneh od sklenitve pogodbe. Ponudnik mora o tej zahtevi obvestiti vsakega od svojih podizvajalcev.</p> <p>Kadar namerava ponudnik izvesti javno naročilo s podizvajalcem, mora pogoje iz Navodil uporabnikom izpolnjevati tudi podizvajalec, ki sodeluje pri izvedbi javnega naročila. Ponudnik lahko pogoj za opravljanje tehnične in kadrovske sposobnosti izpolnjuje skupaj s podizvajalcem.</p> <p>Ponudnik s sedežem v tuji državi mora izpolnjevati enake pogoje kot ponudnik s sedežem v Republiki Sloveniji. Enako velja tudi v primeru, da ponudnik nastopa s partnerjem ali podizvajalcem ali se sklicuje na uporabo zmogljivosti drugih subjektov.</p> <p>Ponudniki in posamezni člani skupine ponudnikov v okviru skupne ponudbe ter podizvajalci, ki nimajo sedeža v Republiki Sloveniji, morajo posamezno sposobnost dokazovati v skladu z zahtevami naročnika z razpisne dokumentacije, ki velja za vse ponudnike ter v skladu z določili četrtega odstavka 77. člena ZJN-3 in ta dokazila priložiti k ponudbi.</p> <p>Ponudnik oziroma gospodarski subjekt s sedežem izven Republike Slovenije bo moral za ugotavljanje sposobnosti, sam predložiti vsa potrdila/dokazila pristojnega organa iz katerih izhaja, da za gospodarski subjekt ne obstajajo razlogi za izključitev in le ta izpolnjuje pogoje za sodelovanje, v kolikor takšnega potrdila iz ustreznega registra ne bo mogel pridobiti naročnik.</p> <p>Ponudnik lahko predloži zapriseženo lastno izjavo (podana mora biti pred pravosodnim ali upravnim organom, notarjem ali pristojnim organom poklicnih ali gospodarskih subjektov v državi, v kateri ima ponudnik svoj sedež) s katero potrdi izpolnjevanje postavljenega pogoja ali ESPD obrazec.</p>
--	---

## 6. PREDLOŽITEV PONUDB IN ODPIRANJE

Predložitev ponudb	
<p>Rok</p>	<p>Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN <a href="https://ejn.gov.si/eJN2">https://ejn.gov.si/eJN2</a> <b>najkasneje do 9.7.2019, do 10:00 ure</b>. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.</p> <p>Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu <a href="https://ejn.gov.si/eJN2">https://ejn.gov.si/eJN2</a>, v skladu s točko 3 dokumenta Navodila za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te razpisne dokumentacije in objavljen na spletnem naslovu <a href="https://ejn.gov.si/eJN2">https://ejn.gov.si/eJN2</a>.</p> <p>Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <a href="https://ejn.gov.si/eJN2">https://ejn.gov.si/eJN2</a>, v skladu z Navodili za uporabo e-</p>

Predložitev ponudb	
	<p>JN. Če je ponudnik že registriran v informacijski sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.</p> <p>Za oddajo ponudb je zahtevano eno od s strani kvalificiranega overitelja izdano digitalno potrdilo: SIGEN-CA (<a href="http://www.sigen-ca.si">www.sigen-ca.si</a>), POŠTA@CA (postarca.posta.si), HALCOM-CA (<a href="http://www.halcom.si">www.halcom.si</a>), AC NLB (<a href="http://www.nlb.si">www.nlb.si</a>).</p>
Odpiranje ponudb	
<p>Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v informacijskem sistemu e-JN dne <b>9.7.2019, ob 10:15 uri</b> na spletnem naslovu <a href="https://ejn.gov.si/eJN2">https://ejn.gov.si/eJN2</a>.</p>	<p>Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, ter omogoči dostop do .pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod zavihek »Predračun«.</p>



## 7. ZAHTEVANA SPOSOBNOST PONUDNIKOV

Naročnik bo priznal sposobnost ponudnikom, ki izpolnjujejo spodaj navedene pogoje.	
7.1 Pogoji	7.2 Listine za dokazovanje izpolnjevanja pogojev
<p><b>A. Razlogi, povezani s kazenskimi obsodbami</b></p> <p>1. Gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, ni bila izrečena pravnomočna sodba, ki ima elemente kaznivih dejanj, ki so opredeljena v prvem odstavku 75. člena ZJN-3.</p> <p>(pogoj mora izpolnjevati vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila)</p> <p><b>Razlogi, povezani s plačilom davkov ali prispevkov za socialno varnost</b></p> <p>Ponudnik zagotavlja, da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- na dan oddaje ponudbe ali prijave, v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež ali predpisi države naročnika, nima 50 EUR ali več neplačanih zapadlih obveznosti v zvezi z obveznimi dajatvami ali drugimi denarnimi nedavčnimi obveznostmi v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo;</li> <li>- ima na dan oddaje ponudbe ali prijave predložene vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe ali prijave.</li> </ul> <p>(pogoj mora izpolnjevati vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila)</p> <p><b>Razlogi, povezani z insolventnostjo, nasprotjem interesov ali kršitvijo poklicnih pravil</b></p> <p>Ponudnik zagotavlja, da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ne krši obveznosti iz drugega odstavka 3. člena ZJN-3 (obveznosti na področju okoljskega, socialnega in delovnega prava);</li> <li>- se nad ponudnikom ni začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, njegova sredstva ali poslovanje ne upravlja upravitelj ali sodišče, njegove poslovne dejavnosti niso</li> </ul>	<p>-ESPD obrazec,</p> <p>-izpis iz ustreznega registra (če tega registra ni, pa enakovreden dokument, ki ga izda pristojni sodni ali upravni organ v državi, kjer ima ponudnik sedež) oziroma obrazec P-10</p> <p>-ESPD obrazec</p> <p>-potrdilo, ki ga za ponudnika s sedežem izven Republike Slovenije izda pristojen organ države, kjer ima ponudnik sedež</p> <p>ESPD obrazec</p>

<b>Naročnik bo priznal sposobnost ponudnikom, ki izpolnjujejo spodaj navedene pogoje.</b>	
<b>7.1 Pogoji</b>	<b>7.2 Listine za dokazovanje izpolnjevanja pogojev</b>
<p>začasno ustavljene, v skladu s predpisi druge države se nad njim ni začel postopek in ni nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ni zagrešil hujše kršitve poklicnih pravil, zaradi česar je omajana njegova integriteta;</li> <li>- se pri ponudniku pri prejšnji pogodbi o izvedbi javnega naročila ali prejšnji koncesijski pogodbi, sklenjeni z naročnikom, niso pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zaradi česar je naročnik predčasno odstopil od prejšnjega naročila oziroma pogodbe ali uveljavljal odškodnino ter niso bile izvedene druge primerljive sankcije;</li> </ul> <p>(pogoj mora izpolnjevati vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila)</p> <p><b>Nacionalni razlogi za izključitev</b></p> <p>1. Nacionalna določba – evidenca z negativnimi referencami</p> <p>Ponudnik na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb ali prijav, ni uvrščen v evidenco gospodarskih subjektov z negativnimi referencami iz 110. člena ZJN-3.</p> <p>(pogoj mora izpolnjevati vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila).</p> <p>2. Nacionalna določba – prekršek v zvezi s plačili za delo</p> <p>Pri ponudniku v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudb pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države pri njem ni ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.</p> <p>(pogoj mora izpolnjevati vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila).</p>	<p>ESPD obrazec</p> <p>-potrdilo, ki ga za ponudnika s sedežem izven Republike Slovenije izda pristojen organ države, kjer ima ponudnik sedež</p>
<p><b>B. Ustreznost za opravljanje poklicne dejavnosti:</b></p> <p>1. Ponudnik mora biti vpisan v enega od poklicnih ali poslovnih registrov, ki se vodijo v državi članici, v kateri ima ponudnik sedež.</p> <p>2. Ponudnik mora imeti dovoljenje, da lahko</p>	

<b>Naročnik bo priznal sposobnost ponudnikom, ki izpolnjujejo spodaj navedene pogoje.</b>	
<b>7.1 Pogoji</b>	<b>7.2 Listine za dokazovanje izpolnjevanja pogojev</b>
opravlja svojo dejavnost, če se tako dovoljenje skladno z veljavno zakonodajo zahteva in/ali biti član določene organizacije, če je to skladno z veljavno zakonodajo pogoj za opravljanje dejavnosti ponudnika.	ESPD obrazec, Obrazec P-2: Prijava
<p><b>C. Reference</b></p> <p>Ponudnik je v zadnjih treh letih (šteto od dneva objave obvestila o tem naročilu na portalu javnih naročil) uspešno opravil najmanj tri (3) referenčne posle prevajanja strokovnih besedil s področja zdravstvene preventive (teme s področja preprečevanja bolezni, zgodnjega odkrivanja bolezni in krepitev zdravja) iz slovenščine v angleščino z najmanj tremi (3) avtorskimi stranmi skupaj v enem naročilu. Lahko gre za tri različna naročila istega naročnika.</p> <p>Štejejo samo reference, ki jih potrdi končni naročnik.</p> <p>Reference, ki bodo potrjene s stani drugih prevajalskih agencij, ne bodo upoštevane.</p>	<p>Obrazec P-2 »Prijava«: Reference v tč. 1.4 (v dvomu lahko naročnik izpolnjevanje pogoja preveri).</p> <p>Ponudnik lahko izpolnjevanje tega pogoja izkazuje s podizvajalci in partnerji skupne ponudbe, če bodo storitve, za katera prilagajajo reference, dejansko opravljali.</p>
<p><b>D. Kadrovska sposobnost</b></p> <p>Ponudnik mora zagotoviti najmanj dva (2) ustrezna kadra, ki sta sposobna izvesti naročilo in ki sta istočasno oba na razpolago naročniku.</p> <p>Ponudnik mora imeti angažirana vsaj dva strokovnjaka, ki bosta naročniku hkrati na razpolago, kadar se za to izkaže potreba (obseg oziroma število naročil).</p> <p>Previde morajo opravljati diplomanti z uspešno opravljenim dodiplomskim nepedagoškim ali pedagoškim univerzitetnim študijem angleškega jezika, oz. po novem bolonjskem programu, diplomanti z uspešno opravljenim magistrskim študijem angleškega jezika, na eni od domačih fakultet ali tujih fakultet s primerljivim programom.</p> <p>V primeru, da gre za prevajalca v maternem jeziku (»native speaker«), ponudnik predloži dokazilo o doseženi najmanj univerzitetni izobrazbi v tem jeziku. (»Native speaker« pomeni osebo, katere materni jezik je jezik, v katerem bo ta kader izvajal predmetne storitve, v tem primeru angleščina.)</p>	<p>Obrazec P-12 »Potrdilo o kadrovske sposobnosti« za vsak kader posebej</p> <p>in</p> <p>diploma o formalni izobrazbi jezikovne smeri – angleščina (raven SOK 8, raven po Uredbi 7)</p> <p>(V dvomu lahko naročnik izpolnjevanje pogoja preveri.)</p>

<b>Naročnik bo priznal sposobnost ponudnikom, ki izpolnjujejo spodaj navedene pogoje.</b>	
<b>7.1 Pogoji</b>	<b>7.2 Listine za dokazovanje izpolnjevanja pogojev</b>
<p>Kader mora aktivno obvladati slovenski jezik.</p> <p>Navedeni kader bo moral delo s področja predmetnega naročila tudi izvajati.</p> <p>Ponudnik mora za vsak prevod oziroma lektoriranje navesti avtorja, ki je izvedel predmetno naročilo.</p> <p>Vsak prijavljeni kader (dva ali več) mora prevesti testni prevod iz točke 7.1.E in podpisati izjavo v obrazcu P-12.</p> <p>Ponudnik lahko zamenja posamezni kader samo ob predhodnem pisnem soglasju naročnika. Naročnik si si pridružuje pravico, da od izvajalca zahteva takojšnjo zamenjavo neustreznega kadra.</p>	
<p><b>E. Testni prevod</b></p> <p>Ponudnik mora biti sposoben izvesti tudi zahtevnejše prevode s področja zdravstvene preventive.</p> <p>Ponudnik mora ponudni priložiti testni prevod besedila (iz slovenščine v angleščino), ki je naveden v obrazcu P-13 Testni prevod za vsak prijavljeni kader posebej.</p> <p>Strokovna komisija bo vsak prevod ocenila po sledečih kriterijih:</p> <p>Z oceno <b>5</b> bo ocenila prevod s sledečimi lastnostmi:</p> <p>Nobenih napak pri razumevanju besedila. Angleški prevod ponazori vse vidike in duh originalnega besedila, vključno z različnimi stili pisanja, registra, metafor in kulturnih vidikov. Prevod vsebuje impresiven besedni sklad in dobro zavedanje kako in kdaj se tovrstne besede uporabljajo. Prevajalec dokazuje, da zna prevajati dolge in kompleksne stavke. Prevod odlično uporablja angleške besede, stavke in stil, kljub temu, da ohranja pomen slovenskega besedila.</p> <p>Z oceno <b>4</b> bo ocenila prevod s sledečimi lastnostmi:</p> <p>Zelo malo težav pri razumevanju besedila. Angleški prevod dokazuje zelo dobro znanje angleškega jezika in stila, besednega zaklada. Prevod je</p>	<p>Prevod besedila iz slovenščine v angleščino.</p> <p>(V dvomu lahko naročnik izpolnjevanje pogoja preveri.)</p>

<b>Naročnik bo priznal sposobnost ponudnikom, ki izpolnjujejo spodaj navedene pogoje.</b>	
<b>7.1 Pogoji</b>	<b>7.2 Listine za dokazovanje izpolnjevanja pogojev</b>
<p>generalno dober, vendar vsebuje minimalno število napak (do 2 napaki). Prevod zelo dobro uporablja angleške besede, stavke, morda je prostor za izboljšave pri stilu in registru.</p> <p>Z oceno <b>3</b> bo ocenila prevod s sledečimi lastnostmi:</p> <p>Dobro razumevanje besedila. Angleški prevod se tekoče bere. Prevod samo delno ponazori stil in duh originalnega besedila. Besedni zaklad je zadovoljiv za vsebino, vendar ne uporabi najbolj ustrezne terminologije. Vsebuje nekaj več napak (do 4 napake).</p> <p>Z oceno <b>2</b> bo ocenila prevod s sledečimi lastnostmi:</p> <p>Splošno razumevanje besedila in besednih struktur, vendar je v prevodu razvidno, da ne obvladuje težjih stavkov in bolj kompleksnih besednih struktur. Prevod je rigiden, ponekod dobeseden in na splošno neroden. Ohranja preveč strukture slovenskega besedila. Določeni termini so nepravilno prevedeni. Vsebuje veliko napak (5 ali več).</p> <p>Z oceno <b>1</b> bo ocenila prevod s sledečimi lastnostmi:</p> <p>Dobeseden prevod. Popolnoma nepravilno razumevanje določenega dela besedila. Uporaba napačne slovnice in besednih struktur. Prevod nima smisla kot samostojen dokument, ni berljiv in je zmeden.</p> <p><b>Naročnik meni, da je ponudnik sposoben izvesti naročilo, če vsak njegov priloženi prevod prijavljenega kadra dosega oceno najmanj 4 (torej 4 ali 5).</b></p> <p><b>Ponudbe s prevodi, kjer bo najmanj en prevod prijavljenega kadra ocenjen z 1, 2 ali 3, bo ponudnik izločil kot nedopustne.</b></p>	

**Naročnik bo priznal sposobnost ponudnikom, ki izpolnjujejo spodaj navedene pogoje.**

**7.1 Pogoji**

**7.2 Listine za dokazovanje izpolnjevanja pogojev**

**Listine**

Listine morajo odražati aktualno stanje razen, kjer je izrecno zahtevana listina za določeno obdobje oz. listina določene starosti. Listine za dokazovanje izpolnjevanja pogojev so lahko predložene v fotokopiji, razen kadar je za posamezno listino posebej navedeno drugače. Naročnik lahko naknadno zahteva predložitev originalov, če podvomi v verodostojnost fotokopij.

Naročnik lahko listine za dokazovanje izpolnjevanja pogojev ali pooblastila za pridobitev listin, če izhajajo iz uradne evidence, zahteva naknadno (po odpiranju in opravljenem pregledu ponudb). V tem primeru bo naročnik ponudnika pozval, naj v določenem roku naročniku dostavi vse listine za dokazovanje izpolnjevanja pogojev. Če pozvani ponudnik listin, pooblastil oz. dokazil ne bo dostavil pravočasno ali če bo dostavil listine, pooblastila oz. dokazila v nasprotju z zahtevami naročnika, bo naročnik njegovo ponudbo kot nepopolno zavrnil.

Če država, v kateri ima kandidat oziroma ponudnik svoj sedež, ne izdaja takšnih dokumentov, naročnik lahko namesto pisnega dokazila poda zapriseženo izjavo prič ali zapriseženo izjavo kandidata oziroma ponudnika. V primerih naročil katerih vrednost je enaka ali presega vrednost, ki je glede na vrsto postopka predpisana za objavo naročila v Uradnem glasilu EU, mora biti ta izjava podana pred pravosodnim ali upravnim organom, notarjem ali pristojnim organom poklicnih ali gospodarskih subjektov v državi, v kateri ima kandidat oziroma ponudnik svoj sedež.

**8. MERILA ZA IZBOR PONUDBE**

**Merila za izbor ponudbe**

Merila za izbiro

Merilo za izbor je ekonomsko najugodnejša ponudba. Ekonomsko najugodnejša ponudba je tista ponudba, ki na podlagi meril doseže najvišje število točk. Največje skupno število točk, ki jih ponudnik lahko prejme je 100.

**Naročnik bo javno naročilo oddal ponudniku, ki bo dosegel največje skupno število točk iz meril A in B skupaj.**

**A. Skupna ponudbena cena prevajanja iz slovenščine v angleščino in iz angleščine v slovenščino z DDV - do 50 točk**

Strokovna komisija bo to merilo ocenjevala tako, da bo ponudniku, ki ponuja najnižjo ceno dodelila 50 točk, ostalim ponudnikom z višjo ceno pa število točk po sledeči formuli:

$A = (x / y) \times 50$	A	...	število točk za merilo SKUPNA CENA Z DDV
	x	...	najnižja ponudbena cena z DDV(€)
	y	...	ponudbena cena z DDV posameznega ponudnika (€)

**B. Dosežena ocena testnega prevoda - do 50 točk**

Strokovna komisija bo to merilo ocenjevala tako, da bo ponudniku,

<b>Merila za izbor ponudbe</b>	
	<p>katerega testna prevoda bosta oba ocenjena z oceno <b>5</b>, dodelila <b>50 točk</b>; ponudniku, katerega en testni prevod bo ocenjen z oceno <b>4</b> drugi pa z oceno <b>5</b>, bo dodelila <b>45 točk</b>; ponudniku, katerega oba testna prevoda bosta ocenjena z oceno <b>4</b>, pa bo dodelila <b>40 točk</b>.</p> <p>V primeru, da bo ponudnik prijavil več kot dva kadra, bo strokovna komisija kot merilo za izbor ponudbe upoštevala oceni dveh najbolj ocenjenih testnih prevodov.</p>
Dodatno merilo v primeru enakovrednih ponudb	<p>V primeru, da bo naročnik prejel ponudbi, ki bosta glede na merili enakovredni, bo naročnik izbral tistega ponudnika, ki bo za lektoriranje angleških besedil ponudil nižjo ceno z DDV.</p> <p>V primeru enakega števila točk in enake cene lektoriranja najugodnejših ponudnikov, bo naročnik izvedel izbor z žrebom.</p>

## 9. VLAGANJE PRITOŽB

Pravno varstvo ponudnikov v postopku javnega naročanja je zagotovljeno v skladu z določbami Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS št. 43/11 in spremembe, v nadaljevanju ZPVPJN), po postopkih in na način kot ga določa zakon.

Zahteva za pravno varstvo v postopkih javnega naročanja se lahko vloži v vseh stopnjah postopka oddaje javnega naročila zoper vsako ravnanje naročnika, razen če zakon, ki ureja oddajo javnih naročil, ali ZPVPJN ne določa drugače. Zahtevo za pravno varstvo lahko vloži aktivno legitimirana oseba, kot jo določa 14. člen ZPVPJN.

Zahtevki za revizijo mora vsebovati:

1. ime in naslov vlagatelja zahtevka (v nadaljnjem besedilu: vlagatelj) ter kontaktno osebo,
2. ime naročnika,
3. oznako javnega naročila,
4. predmet javnega naročila,
5. očitane kršitve,
6. dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo,
7. pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če vlagatelj nastopa s pooblaščenecem,
8. navedbo, ali gre v konkretnem postopku javnega naročila za sofinanciranje iz evropskih sredstev in iz katerega sklada.

Vlagatelj mora ob vložitvi zahtevka za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave ali razpisno dokumentacijo v skladu s tretjo alinejo prvega odstavka 71. člena ZPVPJN zahtevku za revizijo priložiti potrdilo o plačilu takse v višini 2.000,00 EUR.

Takso je potrebno vplačati na podračun, odprt pri Banki Slovenije za namen plačila taks za predrevizijski in revizijski postopek, številka SI56 0110 0100 0358 802– izvrševanje proračuna RS. Pri tem mora vlagatelj na plačilnem nalogu vpisati naslednje podatke v predpolje in polje sklicevanja na številko odobritve: 11 16110-7111290-XXXXXXLL (oznaka X pomeni št. objave javnega naročila, oznaka L pa pomeni označbo leta. V kolikor je št. objave javnega naročila krajša od šestih znakov, se na manjkajoča mesta spredaj vpiše 0).

Zoper vsebino objave ali razpisno dokumentacijo lahko ponudnik vloži zahtevek za revizijo v predrevizijskem postopku v desetih delovnih dneh od objave obvestila o javnem naročilu ali obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbor najugodnejšega ponudnika.

Zahtevek za revizijo se vloži v dveh izvodih pisno neposredno pri naročniku, po pošti priporočeno ali priporočano s povratnico. Vlagatelj mora kopijo zahtevka za revizijo hkrati posredovati ministrstvu, pristojnemu za javna naročila.

Kraj in datum	Zastopnik / pooblaščenec naročnika
Ljubljana, 6.6.2019	Nina Pirnat, dr. med., spec., direktorica